

## РЕЦЕНЗИЯ

на диссертацию Чанг Джуй Ченга «Метафоризация в художественном тексте (На материале произведений М. Булгакова и их переводов на китайский язык)»

Диссертация Чанг Джуй Ченга выполнена на кафедре общего и сравнительно-исторического языкознания и в полной мере соответствует теоретическому профилю этой кафедры. Проблема метафоры не случайно привлекает в настоящее время пристальный интерес исследователей: эта проблема касается самой сущности языка. Языковеды, воспитавшиеся в русле идей системной лингвистики, зачастую не находят в ней поддержки при анализе метафоры, поскольку последняя предоставляет широчайшее поле для произвола говорящего, сближения концептов, не имеющих между собой никаких (или почти никаких) системных связей. Особо богата метафорами художественная литература, а в числе писателей, известных смелыми метафорическими сближениями, неизменно называется М.А.Булгаков.

Именно творчество М.А.Булгакова как непревзойденного мастера метафоризации и стало предметом исследований Чанг Джуй Ченга, который поставил перед собой цель не просто проанализировать метафоры Булгакова глазами представителя иной языковой культуры, но и рассмотреть – в широком диапазоне – как эти метафоры воспринимаются и переводятся на китайский язык профессиональными китайскими переводчиками.

Диссертация Чанг Джуй Ченга заслуживает весьма высокой оценки как в силу теоретической значимости поставленных в ней задач, так и в силу чрезвычайной тщательности и детальности в анализе метафор на материале столь несходных языков, как русский и китайский. Автор широко привлекает существующую по этим вопросам литературу и дает весьма убедительные решения по конкретным исследовательским проблемам.

Диссертация Чанг Джуй Ченга «Метафоризация в художественном тексте (На материале произведений М. Булгакова и их переводов на китайский язык)» удовлетворяет всем требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и может быть представлена к защите по специальности 10.02.19 "Теория языка".

Доктор филологических наук,  
Профессор кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания



С.Н.Кузнецов